

学术前沿

THE FRONTIERS OF ACADEMIA

Civilisation matérielle,
économie et capitalisme,
XV^e—XVIII^e siècle

Fernand Braudel

15至18世纪的
物质文明、经济
和资本主义

形形色色的交换

费尔南·布罗代尔 著

顾良译 施康强 校

生活·读书·新知 三联书店

学术前沿

CIVILISATION MATÉRIELLE, ÉCONOMIE ET CAPITALISME XV^e-XVIII^e SIÈCLE

15至18世纪的 物质文明、经济和资本主义

第二卷

费尔南·布罗代尔 著

顾良 译 施康强 校

*

生活·读书·新知三联书店

Fernand Braudel
CIVILISATION MATERIELLE, ECONOMIE
ET CAPITALISME.

X V^e - X VIII^e SIECLE

TOME II

©Armand Colin Publisher, 1986

学术前沿

总 序

生活·读书·新知三联书店素来重视国外学术思想的引介工作，以为颇有助于中国自身思想文化的发展。自 80 年代中期以来，幸赖著译界和读书界朋友鼎力襄助，我店陆续刊行综合性文库及专题性译丛若干套，在广大读者中产生了良好影响。

第二次世界大结束后，随着世界格局的急速变化，学术思想的处境日趋复杂，各种既有的学术范式正遭受严重挑战，而学术研究与社会—文化变迁的相关性则日益凸显。中国社会自 70 年代末期起，进入了全面转型的急速变迁过程，中国的学术既是对这一变迁的体现，也参与了这一变迁。迄今为止，这一体现和参与都还有待拓宽和深化。由此，为丰富汉语学术思想资源，我们在整理近现代学术成就、大力推动国内学人创新性著述的同时，积极筹划介绍反映最新学术进展的国外著作。“学术前沿”丛书，旨在译介二战结束以来，尤其是本世纪 60 年代之后国外学术界的前沿性著作（亦含少量二战前即问世，但在战后才引起普遍重视的作品），以期促进中国的学科建设和学术反思，并回应当代学术前沿在的重大难题。

“学术前沿”丛书启动之时，正值世纪交替之际。而现代中国的思想文化历经百余年艰难曲折，正迎来一个有望获得创造性大发展的历史时期。我们愿一如既往，为推动中国学术文化的建设竭尽绵薄。谨序。

生活·读书·新知三联书店

1997 年 11 月

谨以双重的诚爱
献给皮埃尔·古鲁

前 言

本书第一卷以物质生活为主题。如果用个简单化的比喻，物质生活好比是一座多层楼房的底层，而这第二卷则要探索上面的楼层，即经济生活，以及作为更高层次的资本主义活动。虽然就事物的具体含义而言，楼房的比喻略嫌牵强，但这个形象却相当生动地反映事物的实际。

有一个并不连续的接触面位于“物质生活”（也就是起码的经济生活）和经济生活之间，它由集市、摊户、店铺等成千上万个细小的点作物质体现。点与点之间保持间隔：一边是经济生活以及与此有关的交换、货币、节点和高级手段，即商埠、交易所或交易会；另一边是“物质生活”，即始终不能摆脱的以自给自足形式出现的非经济。经济以跨进交换价值的门槛为开端。

在这第二卷里，我试图分析从原始的物物交换直到最精致的资本主义在内的全部交换形式。从尽可能细致的和不偏不倚的描述着手，我想把握住一些规律和机制，想写一部经济通史（就像有一种地理通志一样），或者换用别的说法，想提出一种类型学，一个模式或一种语法，它至少能确定几个关键的词汇及几种明显实在的含义，尽管这种经济通史并不严格遵守通史的要求，这一类型学并非不容置辩，更远非十分完整，这一模式又根本不能用数学方法加以验证，这一语法也提供不了理解某一经济语言或经济言词的钥匙，即便我们假定存在一种经济语言，并且这一语言超越时间和地域一成不变。大体上讲，我们想要努力搞清某些结构和发展，并

且要努力搞清维护传统秩序的巨大力量和让一保尔·萨特谈到的“惰性暴力”的巨大力量。因此，我们必须在社会、政治和经济三者的结合部从事研究。

为了沿着这样一条路走，必须睁大眼睛反复观察，争取各门人文科学的帮助，尤其要对相同性质的经验进行系统的对照和比较，不怕在进行必要的对比时，因在很少变动的体系内颠倒时间顺序而招致讥讽。在所有的研究方法中，马克·布洛赫尤其提倡比较，我也根据长时段的远景运用了比较方法。在知识的现阶段，有许多可比数据供我们作时空比较，以至给人这样一种印象，即我们并非在偶然的关照下作一些经验比较，而几乎是在从事实验。我最初想写的是历史，而写成的书却界于历史学和其他人文科学之间。

通过观察，并与模式比较对照，我不断注意到正常的、往往是墨守成规的交换经济(或用十八世纪的话说，自然的)与高级、精致的经济(或用十八世纪的话说，人为的^①)之间的顽强对立。我能肯定，这种分裂十分明显，从事经济活动的人和普通的人，他们的行为和精神状态在不同的梯级各不相同。古典经济学所描绘的在一定水平上始终存在的市场经济规律，在精细计算和投机冒险的高级区域内，很少以自由竞争的形式起作用。一个背光的、阴暗的、只有行家们在活动的区域从这里开始，我以为所谓资本主义的根子就扎在这里，因为资本主义是潜在力量的积累，它不仅根据相互需要，而且在同等乃至更大程度上根据力量对比来进行交换。不管可以避免或不可避免，它与许多其他社会寄生体一样，是一种社会寄生体。简单地说，如同其他等级制一样，商品世界是有等级的，没有低级的支撑，也就不可能存在高级。我们最后不要忘记，在交换的下面，那个因缺少更好的术语而被我称之为物质生活的层次，在旧制度的几个世纪内，一直是最厚的层次。

对于我用资本主义一词确指的最高层次，读者是否会觉得比

几个经济层次之间的对立更值得商榷？资本主义这个名词直到很晚，即在二十世纪初，才臻于成熟，并显示其爆炸力。在其深刻含义上，资本主义带有真正出生那天的胎记，这样说最为可靠，但把资本主义的降临提前到1400和1800年间，这岂非犯下历史学最忌讳的过错？对于这个倒置历史顺序的罪过，我并不感到过分内疚。历史学家为事后确指他们研究的问题和时期，发明种种词汇和名称：百年战争，文艺复兴，人文主义，宗教改革，等等。这个不属于真正的市场经济，而且往往与之绝对相矛盾的层次，我必须为它找到一个特别的名词。不可抗拒地出现在我面前的，正是资本主义这个唤起许多联想的名词。我们为什么不能撇开它过去和现在引起的热烈争论，干脆利用它为我们服务？

按照构造任何模式的指导法则，我在本卷中审慎地从简单过渡到复杂。在昨天的经济社会中我们首先毫无困难地观察到的，是人们通常所说的流通或市场经济。因此，在“交换的工具”和“市场与经济”这两章里，我致力于描绘集市、贩卖、店铺、交易会、交易所等。也许细节谈得过多。我试图从交换中引出几条规律，如果确有规律存在的话。随后的两章：“资本主义在别人家里”，“资本主义在自己家里”，则脱离流通去探讨有关生产的众多问题；对于为我们接受的这场辩论的关键用词：资本、资本家和资本主义，这两章还明确了它们的含义，这是必不可少的；最后还试图确定资本主义的地位，这样一种“地形考察”旨在揭示资本主义的界限，并合乎逻辑地暴露其本质。我们于是就触及困难的核心，但是麻烦并不到此为止。最后一章，也许正是最必不可少的一章：“社会或集合之集合”，试图把经济和资本主义重新放回到社会实在的总框架中去，离开这个框架，任何东西都不能获得其充分的意义。

描绘、分析、比较、说明，这样做往往会脱离历史叙述，会无视或故意打断历史的持续时间。持续的时间是存在的，我们将在

本书最后一卷，即第三卷《世界的时间》中遇到它们。截止本卷，我们将处在准备阶段，时间被当作观察手段使用，其先后顺序经常打乱。

我的任务并不因此变得简单，诸位将读到的各章曾经四、五次重写。我先在法兰西公学和高等研究院以此为讲课内容，接着写成文字，随后又从头到尾改写。昂利·马蒂斯的一位朋友曾为画家摆过姿势。他对我说，马蒂斯每画一幅画，都习惯于十易其稿，把前面的画稿统统扔进字纸篓，只留下他终于认为线条已达炉火纯青的最后一张。可惜我不是昂利·马蒂斯。而且，对于我的最后定稿是否最清楚和最符合我的想法，我也没有把握。我借用英国历史学家弗雷德里克·梅特兰(1887)的一句话聊以自慰，他说：“简洁不是起点，而是目的”^②，有时碰上好运气，它可能是终点。

目 录

| | |
|-------------------------|-----------|
| 前言 | 1 |
| 第一章：交换的工具 | 1 |
| 欧洲：交换下限的齿轮 | 4 |
| 普通集市今昔相似 | 4 |
| 城市和集市 | 6 |
| 集市的增多和专门化 | 8 |
| 城市必须进行干预 | 15 |
| 伦敦的情形 | 19 |
| 最好是要进行计算 | 21 |
| 英国如此，欧洲亦然 | 28 |
| 形形色色的市场：劳动力市场 | 29 |
| 市场是一条可以移动的界线 | 35 |
| 在市场的下面 | 40 |
| 店铺 | 42 |
| 商店的专业化和等级化在发展 | 49 |
| 商店征服世界 | 51 |
| 兴旺的原因 | 53 |
| 商贩的繁忙活动 | 58 |
| 贩卖是否属于过时现象？ | 63 |
| 欧洲：交换上限的齿轮 | 64 |
| 交易会是不断改进的旧工具 | 65 |
| 城市沉浸在节日气氛中 | 70 |
| 交易会的演变 | 73 |
| 交易会和流通渠道 | 76 |

| | |
|----------------------|------------|
| 交易会的衰落 | 77 |
| 堆栈、货房、仓库、粮库 | 79 |
| 交易所 | 82 |
| 阿姆斯特丹的证券市场 | 86 |
| 在伦敦，一切从头开始 | 93 |
| 是否有必要前往巴黎？ | 97 |
| 交易所和货币 | 99 |
| 欧洲以外的世界 | 101 |
| 处处都有集市和店铺 | 102 |
| 市场的基本覆盖面是可变的 | 106 |
| 贩夫或是巨商的世界 | 108 |
| 印度的银行家 | 112 |
| 交易所少，交易会多 | 115 |
| 欧洲与世界其他地区并驾齐驱吗？ | 123 |
| 假设性结论 | 125 |
| 第二章：市场与经济 | 128 |
| 商人和商品流通渠道 | 130 |
| 来和回 | 130 |
| 流通渠道和汇票 | 133 |
| 周转不灵，交易不成 | 134 |
| 关于回程的困难 | 136 |
| 商人间的合作 | 140 |
| 商业网、分区控制和征服 | 145 |
| 亚美尼亚人和犹太人 | 148 |
| 葡萄牙人和西属美洲：1580至1640年 | 153 |
| 互相对抗的商业网，正在灭亡的商业网 | 156 |
| 具有进取性的少数人 | 159 |
| 商品增值以及供求关系 | 162 |
| 商品增值 | 162 |
| 供求关系：原动力 | 168 |
| 单说需求 | 172 |
| 单说供给 | 176 |

| | |
|---------------------|-----|
| 市场的地理分布 | 180 |
| 商行的活动地盘 | 181 |
| 城市的活动地盘 | 185 |
| 原料市场 | 188 |
| 贵金属 | 192 |
| 民族经济和贸易盈亏 | 203 |
| “贸易盈亏” | 204 |
| 有待解释的几个数字 | 206 |
| 1700 年的法英贸易盈亏 | 208 |
| 英国和葡萄牙 | 211 |
| 东欧和西欧 | 214 |
| 贸易的总体平衡 | 217 |
| 印度和中国 | 221 |
| 确定市场的位置 | 226 |
| 自动调节的市场 | 227 |
| 贯穿几百年时间看市场 | 228 |
| 今天的情形能否作证? | 232 |

第三章：生产部门或资本主义在别人家里

| | |
|----------------------|-----|
| 资本、资本家、资本主义 | 235 |
| “资本”一词 | 236 |
| 资本家 | 239 |
| 资本主义：一个新近出现的词 | 242 |
| 资本的实在 | 244 |
| 固定资本和流动资本 | 247 |
| 通过一系列计算看资本 | 249 |
| 部门分析的意义 | 254 |
| 土地和金钱 | 256 |
| 资本主义诞生的前提 | 259 |
| 广大农民的人数、惰性和生产率 | 260 |
| 贫困和苟且偷生 | 262 |
| 长时段不排斥变化 | 263 |

| | |
|-------------------------------|-----|
| 领主制在西欧并未死亡 | 266 |
| 蒙塔尔多 | 271 |
| 越过障碍 | 273 |
| 从欧洲的边缘到中心 | 275 |
| 资本主义和“二期农奴制” | 275 |
| 资本主义和美洲种植园 | 282 |
| 牙买加的种植园 | 289 |
| 回到欧洲的中心 | 291 |
| 路易十四时代巴黎附近的布里 | 293 |
| 威尼斯和威尼斯共和国 | 295 |
| 十九世纪初罗马农村的奇景 | 299 |
| 托斯卡纳的农庄 | 303 |
| 先进地区只是少数 | 305 |
| 法国的情形 | 307 |
| 资本主义和前工业 | 311 |
| 四种类型 | 311 |
| 于贝尔·布尔让的分类对欧洲以外的地区是否适用? | 316 |
| 农业与前工业并不绝对分割 | 319 |
| 工业救世主 | 321 |
| 手工业者的流动性 | 322 |
| 从乡村到城市，再从城市到乡村 | 324 |
| 有没有先导工业? | 326 |
| 商人和行会 | 329 |
| 包买商制度 | 332 |
| 包买商制度在德国 | 336 |
| 采矿业和工业资本主义 | 339 |
| 新大陆的矿山 | 343 |
| 盐、铁和煤 | 345 |
| 手工工场和制造厂 | 347 |
| 旺洛贝家族在阿布维尔开设的手工工场 | 356 |
| 资本与会计 | 359 |
| 关于工业利润 | 362 |
| 瓦尔特·霍夫曼定律(1955年) | 366 |

| | |
|------------------------------|------------|
| 运输以及资本主义企业 | 370 |
| 陆路运输 | 371 |
| 内河航运业 | 380 |
| 海上航运 | 385 |
| 可以计算的实际情形：资本和劳动 | 393 |
| 失败多于成功 | 397 |
| 第四章：资本主义在自己家里 | 399 |
| 在商业社会的高层 | 401 |
| 商人的等级 | 401 |
| 专门化仅在下层进行 | 403 |
| 商业的成功 | 408 |
| 出资人 | 412 |
| 信贷和银行 | 418 |
| 货币不是藏起，便是流通 | 424 |
| 资本主义的选择和战略 | 429 |
| 资本家的精神 | 430 |
| 远程贸易或巨额利润 | 432 |
| 接受培训和打听消息 | 438 |
| “没有竞争者的竞争” | 444 |
| 国际规模的垄断 | 448 |
| 一次失败的垄断尝试：1787 年的胭脂红市场 | 454 |
| 货币的欺诈 | 457 |
| 特别高的利润，特别长的期限 | 463 |
| 商行和公司 | 469 |
| 商行的发展初期 | 469 |
| 两合公司 | 475 |
| 股份公司 | 476 |
| 发展并不迅速 | 480 |
| 大商业公司的前身 | 481 |
| 三率法 | 483 |
| 英国的大公司 | 487 |
| 公司和经济环境 | 490 |

| | |
|-----------------------------|------------|
| 公司和商业自由 | 493 |
| 仍然是三个层次 | 495 |
| 第五章：社会或“集合的集合” | 499 |
| 社会梯级 | 503 |
| 社会的多元性 | 506 |
| 纵向观察：特权者的人数有限 | 508 |
| 社会地位的变动 | 516 |
| 怎样把握住变化？ | 520 |
| 欧洲社会状况的同步演变 | 522 |
| 昂利·比兰纳的理论 | 524 |
| 法国的“绅士”或长袍贵族 | 528 |
| 从城邦到领土国家：奢侈和摆排场 | 536 |
| 革命与阶级斗争 | 542 |
| 几个例子 | 547 |
| 秩序和骚乱 | 552 |
| 在水平面以下 | 555 |
| 走出地狱 | 564 |
| 无孔不入的国家 | 566 |
| 国家和任务 | 566 |
| 维持秩序 | 568 |
| 支出超过收入：借债 | 571 |
| 卡斯蒂利亚的债券和债约 | 575 |
| 英国 1688 至 1756 年的金融革命 | 579 |
| 财政收支、经济环境和国民产值 | 583 |
| 关于金融家 | 588 |
| 法国的包税人以及包税所 | 593 |
| 国家的经济政策：重商主义 | 599 |
| 不完美的国家面对社会和文化 | 606 |
| 国家、经济和资本主义 | 612 |
| 各种文明并不始终持否定的立场 | 614 |
| 文化传播的作用：伊斯兰的范例 | 614 |
| 基督教义与商品：有息贷款引起的争论 | 619 |

| | |
|----------------------------|-----|
| 清教主义等于资本主义吗? | 628 |
| 地理回顾说明许多问题 | 631 |
| 资本主义等于理性吗? | 635 |
| 十五世纪的佛罗伦萨: 一种崭新的生活艺术 | 642 |
| 不同的时代, 不同的世界观 | 645 |
| 欧洲以外的资本主义 | 646 |
| 远程贸易的奇迹 | 647 |
| 诺尔曼·雅科布的直觉和论据 | 650 |
| 政治和社会 | 659 |
| 结论 | 668 |
| 注释 | 670 |
| 索引 | 707 |
| 图表目录 | 753 |
| 画片目录 | 755 |

第一章

交换的工具

一眼可以看出，经济分成两大领域：生产和消费。一切从生产开始和再开始，一切以消费结束和归于消灭。马克思^①写道：“一个社会不能停止消费，同样，它也不能停止生产。”这是一个普通的道理。蒲鲁东说过，干活和吃饭是人唯一的、显而易见的目的，他讲的是同一个道理。但在两大领域之间，有一个第三者挤了进来，它像河流一样细长和活跃，也一眼便可认出：交换，或者说，市场经济；在本书探讨的几个世纪里，市场经济既不完备，又不连贯，但已带有强制性，肯定还具有革命性。在顽固地趋向习惯的平衡、稍有偏离便立即纠正的整体中，市场经济是变化和革新层出不穷的区域。马克思称之为流通领域^②，我深信这个说法是恰当的。当然，生理学上的流通一词被借用到经济学^③来以后，包括着太多的含义。杜尔哥全集的出版商 G. 席勒^④说过，杜尔哥曾想编写一部《流通论》，书中谈的是银行、约翰·劳体系、信贷、汇兑、贸易以及奢侈，也就是说，当时人们想象中的几乎全部经济活动。就在今天，市场经济这个词不也具有一种广义，远远超出流通和交换的普通范畴^⑤吗？

可见有三个领域。在本书第一卷中，我们谈的主要是消费。我们在后面几章将研究流通。有关生产的困难问题留到最后去讲^⑥。这倒不是有意同马克思或蒲鲁东唱反调，不承认生产问题